

inviati con questa a Sylvine → P. → Yann (travail Penon)
#45'000 = 300 francs français. e 3 copie di "Le op. della casa"
FB, cartella 1, 32
Padoue 28 marzo 75

Chère Sylvine,

je n'ai pas reçu aucune réponse à ma lettre du 22.2.75 que je t'avais envoyé à Limoges. Alors j'espère que la manière que j'ai trouvé de t'envoyer le paiement de la traduction, sera une bonne solution. Je t'envoie mes 300 francs (et Selma t'enverra les autres 300 francs).

J'aimerais connaître si Grounauer t'a dit rien après qu'il a reçu ma lettre dont je t'ai envoyé une copie et une copie à Selma aussi. Je pense aussi que une bonne occasion de diffusion et de publicisation du livre est cette Conférence sur la violence contre la femme ~~de~~ que l'on tiens dans ces jours à Paris. Myriam, qui est une copine très brave, est parti ~~pour~~ pour participer à la Conférence pour notre organisation, le "Comitato Triveneto per il Salario al Lavoro Domestico". A ce propos je te allègue un Comunicato que nous avons fait et qui, a grand lignes peut bien définir le passage de Lotta Femminista au Comitato Triveneto. Est-ce que tu peux le traduire et diffondre en France mimeographed? (cioè ciclostilato). Il serait suffisant d'en avoir quelques copies pour les copines qui peuvent être plus intéressées à notre travail.

J'espère vraiment que tu es à la Conférence et que tu rencontres Myriam. Elle se fermera pour un an à Paris à partir de septembre, elle connaît beaucoup de femmes du Mouvement Français et je pense que elle pourra vraiment t'aider beaucoup.

A propos de l'argent que Gil-le Coeur doit te donner je pense que la chose la meilleure c'est que tu t'adresse à Yann que maintenant est à Paris est que certainement pourra t'aider à la définir au plus tôt.

Ei allego anche una copia di "Le operaie della casa" un documento fondamentale sul salario per il lavoro domestico nel suo rapporto con tutti "gli altri obiettivi". Viviane WIRZ qui a déjà traduit "riproduzione e emigrazione" (apparue dans "l'operaio multinazionale in Europa" Feltrinelli '74) a assumé la charge d'en faire la traduction au plus vite. Nous aimerons reproduire en Français non seulement "le operaie della casa" mais la collana (recueil?) ainsi comme nous l'avons défini pour l'Italie. Peut être avec quelques modifications et adaptations pour la France. Nous avons déjà consigné à Marsilio le second livre "8 marzo '74". Les nombres suivants seront sur la Grand Bretagne et sur les Etats Unis-Canada. Le problème est que je n'ai aucune confiance de Grounauer et il est un problème ouvert de résoudre qui publiera cette "collana" en français. A propos, pourquoi ton nom n'est pas comme traductrice en français de "potere femminile"? Je ne sais pas si est ta volonté ou la stupidité de Grounauer.

Je demanderais aussi à Yann s'il a quelque indication pour un éditeur français qui peut fonctionner comme Marsilio.

Très amicalement Mariarosa

une copie à Selma aussi.

Mariarosa

L'adresse de Viviane WIRZ est: 3^{re} J.J. de Pellou
GENÈVE 1207

Padova 29.2.75

lett. d' Sylvine inviata a Selma
Sylv. avanza in tutto 600 Fr.
di trad. e 500 da
rimborsare alla Leik

Padova 28 febbraio 75
'avez compris rien
i fait. Conclusion: je
i si je vous avais
outre je vous avais
r). Absurdement vous
ent mais, contrairement
ez répondu a Sylvine
raduction. C'est à dire
travant à le faire arriver
n tout cas je suis bien
ême de ce livre qui ne

compte rendu de la vente

luez un regulier contract
rculer officiellement le livre

avec un distributeur français
en France. Si non il est complètement inutile aussi de faire des recen-
sions sur les revues e de mettre des annonces sur les journaux.
~~XXXXXXXXXX~~ Une autre manière, peut être meilleure, serait de faire des
contracts directement avec beaucoup de librairies en France et de leur
envoyer regulièrement le livre. Aussi si cela augmentera le prix.
Mais ~~XXXXX~~ puisque je ne suis pas en France je ne ~~XXXXX~~ peux pas savoir
exactement la manière la meilleure. Il me semble qu'il serait à vous
de connaître comme on peut organiser la distribution du livre et de
vous en occuper sérieusement. C'est un livre dont est terminée la
troisième edition en Italie, dont à septembre 74 on avait déjà vendu
8000 copie en langue anglaise, dont on a déjà eu une première diffusion
en Allemagne e qui va apparaître en langue espagnole.

Cordialement

Mariarosa Dalla Costa

Mariarosa Dalla Costa

P.S. J'envoie aussi une copie à Sylvine et à Selma aussi.

ement inutile organiser de ~~XXXXXX~~ recensements sur les journaux
et sur les revues. Alors dis moi quelque chose sur ce fait quand tu
m'ecris la prochaine fois. Si le livre est appelé "Mandarin" la
re chose est que tu dia à ~~XXXXXX~~ qu'il sera le plus
et que le plus tôt possible tu dia à ~~XXXXXX~~ si tu dia absolument le
diffusion de ce livre que en Italie on a déjà la troisième edition
terminée.

Mais moi aussi en France c'est à Lucien l'essentiel de l'argent
Il est un problème que je voudrais discuter avec Selma aussi.

Mariarosa

Mariarosa

Mariarosa

Padova 29.2.75

Cher Monsieur Grouhauer,

il semble que vous n'avez compris rien des lettres e des coups de téléphone que j'ai fait. Conclusion: je paierai la traduction à Sylvine Schmitt aussi si je vous avais demandé de la lui payer vous directement. En outre je vous avais demandé un peu de mes utiles (droits d'auteur). Absurdement vous m'avez fait la "faveur" de m'envoyer de l'argent mais, contrairement à ce que nous avions à peine défini, vous avez répondu à Sylvine que c'était à moi et Selma de payer la traduction. C'est à dire que je m'amuse à faire voyager l'argent: auparavant à le faire arriver en Italie et après à le renvoyer en France. En tout cas je suis bien ~~accidat~~ embêtée aussi pour la distribution même de ce livre qui ne marche pas.

1) Je voudrais recevoir au plus tôt un compte rendu de la vente du livre au Canada, en France et en Suisse.

2) Il est vraiment urgent que vous concluez un régulier contract avec un distributeur français pour faire circuler officiellement le livre en France. Si non il est complètement inutile aussi de faire des recensions sur les revues e de mettre des annonces sur les journaux. ~~XXXXXXXXXX~~ Une autre manière, peut être meilleure, serait de faire des contracts directement avec beaucoup de librairies en France et de ~~sur~~ envoyer régulièrement le livre. Aussi si cela augmentera le prix. Mais ~~puisque~~ puisque je ne suis pas en France je ne ~~peux~~ peux pas savoir exactement la manière la meilleure. Il me semble qu'il serait à vous de connaître comme on peut organiser la distribution du livre et de vous en occuper sérieusement. C'est un livre dont est terminée la troisième édition en Italie, dont à septembre 74 on avait déjà vendu 8000 copie en langue anglais, dont on a déjà eu une première diffusion en Allemagne e qui va apparaître en langue espagnole.

Cordialement

Mariarosa Dalla Costa

Mariarosa Dalla Costa

P.S. J'envoie aussi une copie à Sylvine et à Selma aussi.

ix

è-

L'adresse de Villiane WIRZ est: 3 r. J.J. de Bellou
GENÈVE 1207

Padova 28 febbraio 75

Chere Sylvine,

il me semble impossible d'être au point que tu m'écris pour la distribution du livre en français. Grounauer a fait aussi assez de confusion avec l'argent et j'espère que tu as reçu au moins toutes les lettres que je t'ai envoyées contemporanément en Portugal, à Paris, à Laurières pour être capable de te communiquer comme les choses allaient. Cependant il me semble que tu n'as pas reçu rien.

Toujours je envoyais aussi une copie de mes lettres à Selma et je viens de faire le même avec cette lettre-ci.

Il est incroyablement la situation. En tout cas je veux t'envoyer la moitié de l'argent de la traduction (et Selma t'enverra l'autre moitié si tu lui écris en anglais). L'unique problème est que puisque la Poste est continuellement en grève en Italie je ne voudrais pas que l'argent va perdu (aussi parce que il me serait impossible de trouver l'argent une autre fois). Alors je veux connaître en quelle manière tu veux recevoir l'argent et exactement à quelle adresse. Je pense que la chose la meilleure serait de l'appuyer à travers une banque italienne à une banque à Paris mais tu me dois dire tout exactement et immédiatement j t'enverrai l'argent. C'est à dire je t'enverrai 300 francs français et ~~selma~~ Selma aussi. Tu devrais communiquer à elle aussi la manière la plus sûre de te les envoyer.

Pour la distribution il m'est vraiment difficile étant ici de comprendre comme on peut faire mais avant tout il me semble nécessaire organiser la publicité. Il y a un problème : est-ce que le livre peut circuler officiellement en France ou est-il "clandestin" (je me réfère à l'aspect financier). En ce cas l'unique solution est que Grounauer fait un régulier contrat pour l'importer en France aussi si ce fait augmentera le prix du livre. Il sera certainement mieux que cette absurde situation. C'est à dire : nous devons absolument avoir une distribution officielle et, en outre, une distribution de mouvement.

Si l'on n'organise pas cette distribution officielle il est complètement inutile organiser de ~~recensions~~ recensions du livre sur les journaux et sur les revues. Alors dis-moi quelque chose sur ce fait quand tu m'écrits la prochaine fois. Si le livre est encore 'clandestin' la première chose est que tu dis à Grounauer qu'il doit le définir au plus tôt et que je suis très embêté de la manière il ne peut absolument la diffusion de ce livre que en Italie est déjà à la troisième édition terminée.

Dis-moi aussi si Susanne Lerk a besoin immédiatement de l'argent. Il est un problème que je voudrais discuter avec Selma aussi.

Amicalement

Mariarosa

Mariarosa

L'adresse de Viliane WIRZ est : 3 r. J.J. de Sellou
GENÈVE 1201